AVTAL GENOM SKRIFTVÄXLING

mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Malta om ändring av samförståndsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Malta om textilhandel så att Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till Europeiska unionen beaktas (1)

A. *Skrift från Europeiska gemenskapen*

Bryssel den 4 juni 1997

Jag har äran att hänvisa till samförståndsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Malta om textilhandel, vilket paraferades den 28 november 1990 så som det senast ändrats och förlängts den 24 oktober 1991.

1. För att beakta Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges sannolika anslutning till Europeiska unionen den 1 januari 1995 anser Europeiska gemenskapen att följande ändringar bör göras i samförståndsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Malta om textilhandel:

2.1. Bilaga II till samförståndsavtalet som anger de kvantitativa begränsningarna för export från Malta till Europeiska unionen skall för tiden den 1 januari till och med den 31 december 1995 ersättas med tillägg I till denna skrift.

2.2. Dessutom skall, som följd av namnändringen från "Europeiska ekonomiska gemenskapen" till "Europeiska gemenskapen", vilken beror på ikraftträdandet av Fördraget om Europeiska unionen, förlagan till den "exportlicens" som bifogas samförståndsavtalet ersättas med den förlaga som bifogas i tillägg II till denna skrift.

2.3. Om ett eller flera anslutande länder inte skulle ansluta sig till Europeiska unionen, skall den anpassning som beräknats för detta land eller dessa länder dras av från de "anpassade begränsningar" som anges i tillägg I till denna skrift.

2.4. Utan hinder av de ändringar som avses i punkt 2.2 medges Republiken Maltas behöriga myndigheter att under en övergångstid som löper ut den 30 juni 1995 fortsätta att utfärda de formulär som användes under år 1994.

2.5. Om felaktigheter skulle visa sig i de handelssiffror som används för att fastställa den anpassning som återfinns i tillägg I, kommer efter samråd en teknisk granskning att göras av denna anpassning förutsatt att begäran om samråd inte lämnas senare än den 28 februari 1995.

3. Jag vore tacksam om Ni skulle vilja ha vänligheten att bekräfta Er regerings samtycke till ovanstående. Om så sker, träder detta avtal genom skriftväxling i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna till varandra har anmält att de nödvändiga rättsliga förfarandena har slutförts. Till dess skall det tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 1995 på villkor som skall anges i en notväxling (se tillägg III).

Högaktningsfullt

På Europeiska unionens råds vägnar

---

(1) Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige trädde i kraft den 1 januari 1995.

Tillägg I

BILAGA II

KVANTITATIVA GEMENSKAPSBEGRÄNSNINGAR 1995

Grupp	Kategori	Enhet	Gällande begränsning 1995	Anpassning			Anpassad begränsning 1995
				Sverige	Finland	Österrike	
Direkta kvoter							
IB	6	1 000 stycken	13 000	270	121	224	13 615
Kvoter för passiv förädling 1995							
IB	6	1 000 stycken	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ..... , on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Tillägg III

Notväxling

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission framför sina hälsningar till Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna och har äran att hänvisa till samförståndsavtalet om textilhandel mellan Republiken Malta och Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilket paraferades den 28 november 1990, senast ändrat och förlängt den 24 oktober 1991 och ytterligare ändrat genom skriftväxling, vilken paraferades den 2 december 1994.

Generaldirektoratet önskar informera Maltas delegation om att Europeiska gemenskapen, i avvaktan på att de förfaranden slutförs som är nödvändiga för att det ändrade samförståndsavtalet skall ingås och träda i kraft, är beredd att från och med den 1 januari 1995 de facto tillämpa bestämmelserna i avtalet. Detta gäller under förutsättning att endera parten när som helst kan säga upp denna de facto-tillämpning av det ändrade samförståndsavtalet med en uppsägningstid om 120 dagar.

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser skulle vara tacksamt om Republiken Maltas delegation ville bekräfta sitt samtycke till ovanstående.

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission tar tillfället i akt att återigen till Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna framföra försäkran om sin utmärkta högaktning.

Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna framför sina hälsningar till Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission och har äran att hänvisa till generaldirektoratets not av den 4 juni 1997 om samförståndsavtalet om textilhandel mellan Republiken Malta och Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilket paraferades den 28 november 1990, senast ändrat och förlängt den 24 oktober 1991 och ytterligare ändrat genom skriftväxling, vilken paraferades den 20 december 1994.

Republiken Maltas delegation önskar bekräfta för generaldirektoratet att Republiken Maltas regering, i avvaktan på att de förfaranden slutförs som är nödvändiga för att det ändrade samförståndsavtalet skall kunna ingås och träda i kraft, är beredd att från och med den 1 januari 1995 de facto tillämpa bestämmelserna i samförståndsavtalet. Detta gäller under förutsättning att endera parten när som helst kan säga upp denna de facto-tillämpning av det ändrade samförståndsavtalet med en uppsägningstid om 120 dagar.

Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna tar tillfället i akt att återigen till Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission framföra försäkran om sin utmärkta högaktning.

B. *Skrift från Republiken Malta*

Bryssel den 4 juni 1997

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Er skrift av dagens datum med följande lydelse:

"Jag har äran att hänvisa till samförståndsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Malta om textilhandel, vilket paraferades den 28 november 1990 så som det senast ändrats och förlängts den 24 oktober 1991.

1. För att beakta Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges sannolika anslutning till Europeiska unionen den 1 januari 1995 anser Europeiska gemenskapen att följande ändringar bör göras i samförståndsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Malta om textilhandel:

2.1. Bilaga II till samförståndsavtalet som anger de kvantitativa begränsningarna för export från Malta till Europeiska unionen skall för tiden den 1 januari till och med den 31 december 1995 ersättas med tillägg I till denna skrift.

2.2. Dessutom skall, som följd av namnändringen från 'Europeiska ekonomiska gemenskapen' till 'Europeiska gemenskapen', vilken beror på ikraftträdandet av Fördraget om Europeiska unionen, förlagan till den 'exportlicens' som bifogas samförståndsavtalet ersättas med den förlaga som bifogas i tillägg II till denna skrift.

2.3. Om ett eller flera anslutande länder inte skulle ansluta sig till Europeiska unionen, skall den anpassning som beräknats för detta land eller dessa länder dras av från de 'anpassade begränsningar' som anges i tillägg I till denna skrift.

2.4. Utan hinder av de ändringar som avses i punkt 2.2 medges Republiken Maltas behöriga myndigheter att under en övergångstid som löper ut den 30 juni 1995 fortsätta att utfärda de formulär som användes under år 1994.

2.5. Om felaktigheter skulle visa sig i de handelssiffror som används för att fastställa den anpassning som återfinns i tillägg I, kommer efter samråd en teknisk granskning att göras av denna anpassning förutsatt att begäran om samråd inte lämnas senare än den 28 februari 1995.

3. Jag vore tacksam om Ni skulle vilja ha vänligheten att bekräfta Er regerings samtycke till ovanstående. Om så sker, träder detta avtal genom skriftväxling i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna till varandra har anmält att de nödvändiga rättsliga förfarandena har slutförts. Till dess skall det tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 1995 på villkor som skall anges i en notväxling (se tillägg III)."

Jag har äran att bekräfta min regerings samtycke till innehållet i Er skrift.

Med utmärkt högaktning

På Republiken Maltas regerings vägnar

Tillägg I

BILAGA II

KVANTITATIVA GEMENSKAPSBEGRÄNSNINGAR 1995

Grupp	Kategori	Enhet	Gällande begränsning 1995	Anpassning			Anpassad begränsning 1995
				Sverige	Finland	Österrike	
Direkta kvoter							
IB	6	1 000 stycken	13 000	270	121	224	13 615
Kvoter för passiv förädling 1995							
IB	6	1 000 stycken	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le .....
	(Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Tillägg III

Notväxling

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission framför sina hälsningar till Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna och har äran att hänvisa till samförståndsavtalet om textilhandel mellan Republiken Malta och Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilket paraferades den 28 november 1990, senast ändrat och förlängt den 24 oktober 1991 och ytterligare ändrat genom skriftväxling, vilken paraferades den 2 december 1994.

Generaldirektoratet önskar informera Maltas delegation om att Europeiska gemenskapen, i avvaktan på att de förfaranden slutförs som är nödvändiga för att det ändrade samförståndsavtalet skall ingås och träda i kraft, är beredd att från och med den 1 januari 1995 de facto tillämpa bestämmelserna i avtalet. Detta gäller under förutsättning att endera parten när som helst kan säga upp denna de facto-tillämpning av det ändrade samförståndsavtalet med en uppsägningstid om 120 dagar.

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser skulle vara tacksamt om Republiken Maltas delegation ville bekräfta sitt samtycke till ovanstående.

Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission tar tillfället i akt att återigen till Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna framföra försäkran om sin utmärkta högaktning.

Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna framför sina hälsningar till Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission och har äran att hänvisa till generaldirektoratets not av den 4 juni 1997 om samförståndsavtalet om textilhandel mellan Republiken Malta och Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilket paraferades den 28 november 1990, senast ändrat och förlängt den 24 oktober 1991 och ytterligare ändrat genom skriftväxling, vilken paraferades den 20 december 1994.

Republiken Maltas delegation önskar bekräfta för generaldirektoratet att Republiken Maltas regering, i avvaktan på att de förfaranden slutförs som är nödvändiga för att det ändrade samförståndsavtalet skall kunna ingås och träda i kraft, är beredd att från och med den 1 januari 1995 de facto tillämpa bestämmelserna i samförståndsavtalet. Detta gäller under förutsättning att endera parten när som helst kan säga upp denna de facto-tillämpning av det ändrade samförståndsavtalet med en uppsägningstid om 120 dagar.

Republiken Maltas delegation vid Europeiska gemenskaperna tar tillfället i akt att återigen till Generaldirektoratet för yttre ekonomiska förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission framföra försäkran om sin utmärkta högaktning.

Hecho en Bruselas, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde juni nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de la República de Malta

For Republikken Maltas regering

Für die Regierung der Republik Malta

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

På Republiken Maltas regerings vägnar